**ПЕРЕВОД ЗЕВГМЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ**

***Александрова Ольга Александровна***

*канд. филол. наук, доцент Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого, РФ, Великий Новгород*

*Olga.Alexandrova@novsu.ru*

***Васильева Алия Валерьевна***

*студентка Новгородского государственного университета*

*имени Ярослава Мудрого, РФ, Великий Новгород*

[*vas-aliya@mail.ru*](mailto:vas-aliya@mail.ru)

**ZEUGMA TRANSLATION IN PUBLICISTIC TEXTS**

***Alexandrova Olga Alexandrovna***

*Candidate of Philological Sciences, Associate professor of*

*Novgorod State University named after Yaroslav-the-Wise, Russia, Veliky Novgorod*

*Olga.Alexandrova@novsu.ru*

***Vasilyeva Aliya Valeryevna***

*Student of Novgorod State University named after Yaroslav-the-Wise,*

*Russia, Veliky Novgorod*

[*vas-aliya@mail.ru*](mailto:vas-aliya@mail.ru)

**АННОТАЦИЯ**

Статья посвящена проблемам перевода такой стилистической фигуры речи, как зевгма. Предлагается собственное определение зевгмы. Зевгма рассматривается в сравнении с силлепсисом. Приведены способы перевода зевгмы на примерах из статей газеты “New York Times“.

**ABSTRACT**

This paper is devoted to problems which appear while translating such a stylistic schema as zeugma. The authors give their own definition of zeugma. Zeugma is considered in comparison with syllepsis. Some translation means of zeugma are suggested with examples from *New York Times*.

**Ключевые слова:** зевгма; силлепсис; публицистика; способы перевода.

**Keywords:** zeugma; syllepsis; publicistic texts; translation means.

Зевгма – одна из самых экспрессивных фигур в художественной литературе, ее часто используют писатели в произведениях на русском и английском языках, она нередко встречается и в публицистике. Однако эта фигура речи не получила должного внимания в научных работах по стилистике, языкознанию и переводоведению, отсутствует даже единое определение. Переводчики часто принимают зевгму, построенную на семантическом сдвиге, за ошибку в оригинале и не передают ее на другом языке. Очевидно, что СМИ играют большую роль в международной коммуникации и отношениях, поэтому качество перевода текстов публицистического стиля, как, впрочем, и любого другого, должно быть высоким. Переводчики обязаны обеспечить коммуникативную равноценность оригинала и перевода, сохраняя при этом индивидуальный стиль автора.

Классические определения зевгмы (см., например, [1, с. 394], [2,c. 155], [3, c. 114], [4, с. 73] порой противоречат друг другу, поэтому мы обобщили имеющийся в филологии опыт, выделили основные компоненты этого понятия и сформулировали свою дефиницию. Таким образом, зевгма – это фигура речи, основанная на подчинении двух и более слов, грамматически однородных, но семантически не сочетаемых, одному ядерному, которое при этом реализуется в разных значениях по отношению к каждому из них. Пример: *Торгор* ***отбивает*** *противнику* ***поклоны, чечетку*** *и* ***почки****.*

Некоторые лингвисты к зевгме относят и силлепсис, [5], однако мы разделяем эти явления и вслед за О. Ахмановой под последним понимаем «объединение в синтаксическом построении двух или более однородных членов, так или иначе различающихся в грамматическом отношении» [1, с. 394]: *Если* ***известен*** *его* ***характер*** *и те* ***обстоятельства****, с которыми ему пришлось столкнуться...* (Силлепсис числа).

Так как нет четких критериев для различения силлепсиса и зевгмы, чтобы избежать неопределенности и путаницы, мы будем рассматривать зевгму как своего рода семантическую «ошибку», а силлепсис – грамматическую. Представим предложения, основанные на зевгме (1) и силлепсисе (2) в виде схем: 1) N (S1+S2+…). 2) N (G1+G2+…), где N – ядерное слово, S1 и S2 – однородные члены, семантически разнородные, а G1 и G2 – однородные члены, разные по грамматической форме.

Следует добавить, что зевгма относится к фигурам краткости, так как образовывается путем сокращения: ядерное слово используется лишь раз, но в разных смыслах по отношению к зависимым, что позволяет избежать повтора и уменьшить конструкцию. Таким образом, одна из задач зевгмы – краткость высказываний, что особенно свойственно английскому языку, основная же ее функция – экспрессивная. С помощью зевгмы можно передать широкую палитру эмоций – от мягкого юмора до сатиры, от комизма до драматизма. Эти свойства повышают ее актуальность в публицистических текстах.

Выполняя перевод зевгмы, необходимо видеть различия между английским и русским языками: первый – более компактный и ёмкий, многие слова короче аналогов в русском, ему, как языку аналитическому, характерно стремление к отказу от синтаксических «излишеств», к экономии грамматических средств. Таким образом, в переводе следует учитывать, что зевгма используется не столько в экспрессивных целях, сколько для достижения лаконизма. Сравните: 1) *She* ***opened her door*** *and* ***her heart*** *to the orphan. 2) He* ***fished for compliments*** *and* ***trout****.* В первом случае зевгма использована как средство достижения краткости, а во втором придает юмористический оттенок. Русскому же языку употребление зевгмы не свойственно, она воспринимается как грамматическая ошибка, поэтому в большинстве случаев эта фигура речи эмоционально окрашена: *Сидел и размышлял, что же делать. Чего-то* ***хотелось****: не то* ***конституции****, не то* ***севрюжины с хреном****...* (А. И. Солженицын)

Проанализировав современные публицистические тексты на английском языке и их переводы на русский, мы выделили основные способы перевода зевгмы: калькирование; антонимический перевод; логическое развитие; стилистическую или семантическую компенсацию. В газете “New York Times“ зевгму, благодаря ее эмоциональной окраске и яркости, часто используют в заголовках как средство привлечения внимания читателей. Примечательно также, что в процентном соотношении зевгма преобладает в статьях о спорте. Думается, это связано с тем, что для диалогов на подобные темы характерна краткость, неформальность и даже некоторая игривость.

Проанализируем перевод заголовка к статье о матче на открытом чемпионате США по теннису: *Murray* ***Loses Cool*** *and, Soon,* ***the Match***. Зевгма здесь выполняет экспрессивную функцию, которую необходимо сохранить в тексте на переводящем языке: *Маррей* ***теряет хладнокровие****, а вскоре и* ***победу****.* Мы применили антонимический перевод: вместо *терпеть* ***поражение*** *(lose)* использовали *терять* ***победу***, чтобы подобрать одно ядерное слово, которое семантически согласовывалось бы со словом *хладнокровие*.

Рассмотрим другой пример: *With Murray serving to stay in the set at 4-5, he and Wawrinka dug into a game that lasted nearly 20 minutes and* ***included eight deuces******and a******half-dozen unhinged moments*** *from Murray.* В переводе этого предложения также можно оставить зевгму, которая имеет оттенок комизма: *На решающей подаче Маррея в сете 4:5 он и Вавринка схватились в противоборстве, которое продолжалось около 20 минут и* ***состояло из восьми дьюсов******и шести нервных срывов*** *Маррея.* Мы применили прием смыслового развития: *нервные срывы* вместо *unhinged moments (досл. неуравновешенные моменты)*, *game* передали как *противоборство*, что логически и семантически лучше сочетается с данной зевгмой.

Заголовок из статьи о бейсбольном матче *A Day Later,* ***Play Resumes****,* ***and So Do the Mets’******Woes*** можно перевести адекватно, сохраняя при этом эквивалентность на уровне словесных знаков, так как в русском языке ядерное слово, эквивалентное английскому, хорошо подходит как в первом, так и во втором словосочетании: *День спустя* ***игра продолжилась****, как* ***и******неудачи клуба Метс****.* Однако дословный перевод зевгмы на русский язык встречается редко, обычно трудно подобрать подходящее ядерное слово в связи с различиями грамматического строя и большей генерализацией английского языка. Так, в заголовке *10 Late de Kooning Works* ***to Go on View****, and* ***on Sale*** однородные члены предложения, составляющие зевгму, – инфинитивы, причем второй элемент *to go on sale –* устойчивое выражение *идти/поступать в продажу.* В данном случае приходится менять структуру предложения (*работы де Кунинга* из главного члена предложения превращаются в дополнение), вводить новую сему, применяя конкретизацию: *10 поздних работ де Кунинга* ***выставят на обозрение и на продажу***.

Итак, при переводе зевгмы следует помнить, во-первых, о лексико-семантических различиях между русским и английским языком; во-вторых, о том, что в английском языке зевгма менее экспрессивна, чем в русском; и в-третьих, как при переводе любого другого явления, о том, что многое зависит от контекста. Самым подходящим и распространенным приемом перевода зевгмы является логическое развитие. Однако бывают случаи, когда зевгму невозможно сохранить и приходится обращаться к грамматическим трансформациям и, если необходимо, компенсировать экспрессивность.

**Список литературы:**

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: «Советская энциклопедия», 1969. – 608 с.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: «Издательство литературы на иностранных языках», 1958. – 462 с.
3. Квятковский А. П. Поэтический словарь. – М.: «Советская энциклопедия», 1966. – 376 с.
4. Ланчиков В. К. Зевгма как переводческая проблема // Вестник МГЛУ. 2010. Вып. №9 (588). – «ИПК МГЛУ «Рема» – С. 69-80.
5. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общая и частные классификации. Терминологический словарь. Ростов н/Д.: «Феникс», 2007. – 941 с.